

Cận thí thưởng Trương thủy bộ

Động phòng tạc dạ đình hồng chúc
Đãi hiều đường tiền bái cứu cô
Trang bãi đê thanh vấn phu tể:
"Họa mi thâm thiên, nhập thời vô?"

Dịch Nghĩa
Gần đi thi, dâng quan thủy bộ họ Trương(1)

Đêm trước khi động phòng, tắt ngọn nến hồng
Đợi đến sáng lên nhà chào mẹ cha
Trang điếm xong quay lại hỏi nhỏ chồng:
"Tô lông mày thế này đậm hay nhạt ?"

(1)Tức Trương Tích, ở daay ngụ nghĩa bóng hỏi xem văn chương có hợp thời không ?

Dịch Thơ
Gần đi thi, dâng quan thủy bộ họ Trương

Đêm trước phòng hoa tắt nến hồng
Sớm mai thăm hỏi mẹ cha chồng
Điếm trang vừa dứt thì thâm hỏi:
"Đậm nhạt chàng xem có hợp không?"

Ngô Văn Phú dịch